

INFORMAȚII PERSONALE



Jankó Szép / Ilona Yvette

📍 Pța. Ferdinand, Nr. 3/16, 410040 – Oradea, Romania

☎ - 📠 0727 114772

✉ furmanovic@hotmail.com

Data nașterii: 05.07.1974.

Naționalitatea: cetățenia: română
naționalitatea: maghiară

LOCUL DE MUNCA

Universitatea Babeș-Bolyai, Facultatea de Litere, Catedra de Literatură Maghiară, Lectoratul de Finlandeză

EXPERIENȚA PROFESIONALĂ

1997–prezent

Preparator universitar (1997-1999), asistent universitar (din 1999), cadru didactic în regim plata cu ora (din octombrie 2015), asistent universitar (din februarie 2016)

Universitatea Babeș-Bolyai, Cluj (Mihail Kogalniceanu nr. 1. RO- 400084. Cluj-Napoca, <http://www.ubbcluj.ro>)

Predarea limbii și literaturii finlandeze (în special a literaturii contemporane finlandeze); cercetare în domeniul literaturii și în special a dramei finlandeze contemporane; organizare evenimente culturale și științifice legate de literatură și cultura finlandeză; organizarea activităților extracurriculare pentru studenți.

Tipul sau sectorul de activitate Învățământ universitar

EDUCAȚIE ȘI FORMARE

2014-prezent

Studii doctorale

Universitatea Babeș-Bolyai, Cluj

▪ Școala Doctorală Studii de Hungarologie

1998-1999

Studii aprofundate în teatrologie finlandeză

Universitatea din Helsinki, Finlanda

▪ Studii postuniversitare – Teatrologie

Iulie 1998

Diplomă de absolvire a cursului

Universitatea de vară din Helsinki, Finlanda (bursă oferită de CIMO – Centre for International Mobility)

▪ Cursuri de limbă și literatură finlandeză

1996-1997

Diplomă de Master – Master în Filologie

Universitatea Babeș-Bolyai, Cluj

▪ Masterat în studii americane

Iulie 1996

Diplomă curs

Curs de vară, Szigetszentmiklós, Ungaria

▪ Curs intensiv de traducător al limbii finlandeze

1996-2001

Diplomă de Licență în Teatrologie

Universitatea Babeș-Bolyai, Cluj

▪ Studii teatrale

Iulie 1994

Diplomă de absolvire a cursului

Universitatea de vară din Kuopio, Finlanda (bursă oferită de CIMO – Centre for International Mobility)

▪ Cursuri de limbă și literatură finlandeză

1992-1996

Diplomă de Licență – BA în Filologie

Universitatea Babeş-Bolyai, Cluj

- Limba și literatura engleză și finlandeză

COMPETENTE PERSONALE

Limba maternă maghiară
Limba a doua română

Alte limbi străine cunoscute

	INTELEGERE		VORBIRE		SCRIERE
	Ascultare	Citire	Participare la conversație	Discurs oral	Exprimare scrisă
finlandeză	C2	C2	C1	C1	C2
engleză	C1	C2	C1	C1	C2
franceză	A2	B1	A2	A2	A2

Niveluri: A1/2: Utilizator elementar - B1/2: Utilizator independent - C1/2: Utilizator experimentat
Cadru european comun de referință pentru limbi străine

Competențe de comunicare ▪ Competențe de comunicare dobândite prin experiența în domeniul învățământului universitar

Competențe organizaționale ▪ Coordonare activități educative în grup
▪ Organizare evenimente culturale, literare

Competențe dobândite la locul de muncă ▪ O bună cunoaștere a metodelor predării disciplinelor de limbă și literatură finlandeză

Competențe informatice ▪ Competențe de bază în utilizarea calculatorului (Windows, MS Office, Trados)

Competențe și aptitudini artistice ▪ Traducerea textelor literare, dramatice
▪ Dramatizarea textelor literare
▪ Realizare spectacole de teatru de păpuși
▪ Coordonare atelier de teatru

INFORMATII SUPLIMENTARE

Publicații ▪ *Vezi Anexe: Lista publicațiilor*

Proiecte naționale/internaționale ▪ Vizita scriitoarei Rosa Lixsom la Budapesta și prezentarea traducerii volumului *Ideglenes [Väliaikainen]* la Festivalul de Literatură și Târgul de Carte Margó (20-22.10.2017)
▪ Proiect de traducere de texte noi din literatura contemporană finlandeză în cooperare cu portalul literar aszem.info în anul festiv 2017.
▪ FILI (Societatea Literaturii Finlandeze) / Finnagora, Centrul Cultural Finlandez din Budapesta. Participare în două etape la proiectul Translators' Masterclass project (2013-2015).
▪ Universitatea Babeş-Bolyai / FILI (Societatea Literaturii Finlandeze) / Teatrul Maghiar de Stat din Cluj. Organizator și traducător la evenimentele cu prilejul vizitei scriitoarei Rosa Lixsom la Cluj (21-24.10.2010).
▪ Universitatea Babeş-Bolyai. Organizare atelier de traducere pentru studenții Universității Babeş-Bolyai (19-22.5.2010).
▪ Finnagora, Centrul Cultural Finlandez din Budapesta. Traducător și interpret în cadrul proiectului Finnpad pentru promovarea dramaturgiei și teatrului contemporan finlandez inițiat de Finnagora (2007-2011).
▪ Revista literară *Látó* din Târgu Mureș. Coordonatorul proiectului de traducere de texte din literatura

contemporană finlandeză apărute ulterior în revista literară Látó (primăvara anului 2005)

Conferințe

- Conferința Internațională de Studii Fino-Ugrice Kaukovertailuja, Budapest, Ungaria (26-28 mai 2017).
- Conferința Internațională Dialog Interdisciplinar, ediția a IV-a: *Emlékezés és felejtés* organizată de Societatea Bolyai (21-22 octombrie 2016).
- Congresul Internațional de Studii de Hungarologie, ediția VIII, Pécs, Ungaria (22-27. august 2016)
- Conferința Internațională de Istoria Veche a Dramei și Teatrului din Eger, Ungaria (1-4 septembrie 2015)
- Congresul Internațional de Studii Fino-Ugrice, ediția XII, Oulu, Finlanda (17-21. august 2015)
- Conferința Studenților Doctoranzi Forumul Tinerilor Cercetători Talentați, ediția a III-a: *Elmозdulás. idő- és diszciplína-közöttség* (7-10 mai 2015).
- Conferința Internațională Dialog Interdisciplinar, ediția a III-a: *Ritmus és ismétlés* organizată de Societatea Bolyai (7-8 noiembrie 2014).
- Conferința Internațională de Științele Teatrului, ediția a XV-a: *Shakespeare: propriul și străinul* organizată de Universitatea de Arte din Târgu-Mureș (25–26 noiembrie 2014).
- Conferința Internațională de Științele Teatrului, ediția a XIV-a: Utopia teatrului și formele (re)construcției scenice organizată de Universitatea de Arte din Târgu-Mureș (20-23 noiembrie 2013, Târgu-Mureș).
- Conferința Internațională de Studii Baltice și Nordice, ediția a IV-a: *Empire-building and Region-building in the Baltic, North and Black Sea Areas*, organizată de Universitatea Ovidiu din Constanța (24-25 mai 2013, Constanța).

Seminarii, workshopuri

- Seminar și workshop pentru participanții de excepție ai proiectului Translators' Masterclass (8.–10.6.2015).
- Proiectul Translators' Masterclass (workshop pentru traducătorii literaturii finlandeze contemporane organizate de FILI (Societatea Literaturii Finlandeze) și centrul cultural Finnagora la Budapesta (mai 2013-decembrie 2014).
- Workshop internațional pentru traducători de texte dramatice finlandeze organizată de TINFO (Centrul de Informare Teatrală Finlandeză) și FILI (Societatea Literaturii Finlandeze) la Helsinki (octombrie 2008 și octombrie 2010).
- Seminar și workshop pentru traducători de texte dramatice finlandeze organizată de centrul cultural Finnagora din Budapesta (septembrie 2007):
- Workshop internațional pentru noi traducători de texte contemporane finlandeze organizată de FILI (Societatea Literaturii Finlandeze) la Helsinki (iunie 2015)
- Curs de perfecționare internațional pentru profesorii de limbă finlandeză de la diferite universități din lume organizată la Helsinki (august 2015)

Burse de traducător acordate de FILI (Societatea Literaturii Finlandeze, Helsinki

- 2016 – pentru traducerea volumului pentru copii *Isä, koska joulupukki tulee?* de Markus Majaluoma
- 2013 – pentru traducerea volumului pentru copii *Isä, lähdetään saareen!* de Markus Majaluoma
- 2012 – pentru traducerea romanului *Melominen* de Antti Leikas
- 2011 – pentru cartea ilustrată pentru copii *Koirien Kalevala* de Mauri Kunnas
- 2009 și 2010 – pentru traduceri de drame: *Kaaos* de Mika Myllyaho; *Puputyttö* de Saara Turunen)
- 2009, 2011 și 2014 – bursă de cercetare (scenariile lui Aki Kaurismäki; adaptările dramatice ale mitului lui Kullervo, drame contemporane finlandeze)
- 2008 – pentru fragmente din Teppo Sillantaus, Mikael Gylling, Stéphane Rosse: *Naisen kanssa*

Distincții, premii

- Premiul II. în concursul de traducere de texte dramatice organizat de Centrul Cultural Finnagora din Budapest și Teatrul Krétakör, 2006.
- Premiul III. în concursul de traducere de texte literare organizat de revista Polisz din Budapest, 2004.
- Premiul I. în concursul de traducere (categoria poezie) organizat de Universitatea József Attila din Szeged, Ungaria și Ambasada Finlandei de la Budapest, februarie 1998.

ANEXE

Data: 05.07.2017.



Jankó Szép I. Yvette